

LES FEMMES ET LA CULTURE

LANGUE

*Matériel de formation
et d'animation à l'intention
du personnel alphabétiseur*

Danse



ÉCRITURE

MUSIQUE

Tradition

Coutumes

FRANCOPHONES



LE RÉSEAU NATIONAL
D'ACTION ÉDUCATION FEMMES

Histoire orale

LES FEMMES ET LA CULTURE

*Matériel de formation
et d'animation à l'intention
du personnel alphabétiseur*



LE RÉSEAU NATIONAL
D'ACTION ÉDUCATION FEMMES

Conception : Réseau national d'action éducation femmes

Recherche : Louise Émond

Rédaction : Louise Émond

Révision : Denise Veilleux

Conception et réalisation graphiques : WAWA Design

Dépôt légal — 2^e trimestre 1996
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN : 1-895715-09-1

Réseau national d'action éducation femmes (RNAÉF)
435, boulevard Saint-Laurent, bureau 208
Ottawa (Ontario) K1K 2Z8
Téléphone : (613) 741-9978
Télécopieur : (613) 741-3805

La production de ce document a été rendue possible grâce à l'appui financier du *Secrétariat national à l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada*.

Nous remercions sincèrement les personnes apprenantes du *Programme d'alphabétisation de la péninsule de Port-au-Port*, à Terre-Neuve, qui ont participé au processus de validation du document.

Pour simplifier la lecture, le féminin est utilisé comme forme générique.

Droit de reproduction autorisé



INTRODUCTION	4
Résumé des activités.....	4
Animation	4
OBJECTIFS DE FORMATION	5
Objectif général	5
Objectif spécifique	5
Objectifs pédagogiques	5
Matériel utilisé.....	5
Durée des activités	5
ACTIVITÉS DE FORMATION ET D'ANIMATION	6
SECTION Notre culture, une richesse	
1 Notes au personnel alphabétiseur.....	6
Notre culture, une richesse (texte)	7
Exercices de compréhension de texte	8-9
Conversation dirigée — Questions	10
SECTION Traitement de thèmes liés à la transmission de la langue et de la culture françaises	
2 Le goût de la lecture	11
Une histoire de langue.....	12
Portrait de famille.....	13
Grand-maman raconte	14
Lexique et exercices	15
BIBLIOGRAPHIE	16

Le fascicule « Les femmes et la culture » a été créé dans le but d'aider l'alphabétiseuse à présenter aux personnes apprenantes les diverses réalités touchant les femmes et la culture.

L'alphabétiseuse les sensibilisera à l'importance ainsi qu'à la promotion de la langue et de la culture françaises, à l'aide de textes, de conversations dirigées et de pistes d'animation. Le matériel proposé s'adresse au personnel alphabétiseur qui travaille auprès des personnes apprenantes de niveau intermédiaire.

RÉSUMÉ DES ACTIVITÉS

Les activités de formation et d'animation sont réparties en deux sections. La première introduit le thème de ce fascicule à l'aide du texte *Notre culture* (mise en situation). À partir de ce texte, l'alphabétiseuse fera des exercices de compréhension de texte à l'oral et à l'écrit. Elle ouvrira par la suite des discussions pour amener les personnes apprenantes à faire des liens avec leur vécu personnel.

La seconde section traite plus spécifiquement de thèmes qui touchent la langue et la culture françaises. Chaque thème est présenté à l'aide d'un court texte auquel s'ajoutent des pistes d'animation que l'alphabétiseuse utilisera à sa guise. Les courts textes peuvent être lus soit par l'alphabétiseuse, soit par les personnes apprenantes.

L'alphabétiseuse pourrait inclure d'autres exercices de formation adaptés aux besoins d'apprentissage des personnes au sein de l'atelier d'alphabétisation.

ANIMATION

L'alphabétiseuse favorisera les échanges entre les personnes apprenantes pour les aider à réfléchir sur l'importance du rôle des femmes dans la transmission de la culture française sous toutes ses formes. Il est possible que plusieurs personnes aient déjà vécu ou vivent des situations similaires à celles présentées dans ce fascicule. L'alphabétiseuse les fera parler de leurs expériences respectives reliées à la culture française. De même, avec l'aide des personnes apprenantes, elle tissera le fil conducteur entre le vécu des femmes et leur façon de promouvoir la culture française sous toutes ses formes.

➔ OBJECTIF GÉNÉRAL

Sensibiliser les personnes apprenantes aux différents thèmes touchant les femmes et la culture.

➔ OBJECTIF SPÉCIFIQUE

Aider les personnes apprenantes à identifier l'importance de la culture française et présenter des situations qui en favorisent la promotion.

➔ OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

Accroître la capacité de lecture et de compréhension de texte.

Améliorer l'expression d'une idée et l'écoute entre les personnes apprenantes.

Autre : à la discrétion du personnel alphabétiseur.

MATÉRIEL UTILISÉ

Section 1 : Texte : *Notre culture, une richesse*

Section 2 : Mini-textes accompagnés de pistes d'animation :

Le goût de la lecture

Une histoire de langue

Portrait de famille

Grand-maman raconte

Lexique et exercices

Tableau ou grandes feuilles

Autre : à la discrétion du personnel alphabétiseur

DURÉE DES ACTIVITÉS

Section 1 : 3 heures, selon les habiletés des personnes apprenantes

Section 2 : 1 heure par thème (5 thèmes)

Les activités peuvent être réparties sur plusieurs ateliers consécutifs.

NOTES AU PERSONNEL ALPHABÉTISEUR

- 1) Afin de susciter l'intérêt des personnes apprenantes, l'alphabétiseuse prendra quelques minutes au début de l'atelier d'alphabétisation pour présenter le thème « Les femmes et la culture » et les activités à l'ordre du jour.

Quelques suggestions

- Écrire au tableau ou sur une grande feuille le titre du texte, *Notre culture, une richesse*, et demander aux personnes apprenantes quelle pourrait être l'histoire en donnant des indices.
 - Demander aux personnes apprenantes de parler de leurs propres expériences entre autres dans leurs familles ou dans la communauté.
 - Lors d'un atelier précédent, demander aux personnes apprenantes d'apporter des photos de fête de famille. Les photos ou images pourraient être utilisées pour introduire le sujet du jour ou lors des autres activités proposées dans ce fascicule.
- 2) Par la suite, l'alphabétiseuse demande aux personnes apprenantes de faire la lecture du texte *Notre culture, une richesse* (page 7) individuellement ou en groupe.
 - 3) Après la lecture du texte, l'alphabétiseuse invite les personnes apprenantes à dire ce qu'elles ont retenu de l'histoire (compréhension de texte à l'oral). Par la suite, l'alphabétiseuse peut aussi distribuer aux personnes apprenantes les deux exercices de compréhension de texte (pages 8 et 9) et en faire la correction en groupe.
 - 4) À la suite des exercices de compréhension de texte, l'alphabétiseuse dirige une conversation pour amener les personnes apprenantes à faire un lien entre leur histoire personnelle et celle du texte principal. Pour ce faire, elle pourra utiliser les questions suggérées à la page 10.



👁 👁 Notre culture c'est notre langue, notre histoire, notre héritage. Chaque peuple a sa culture. C'est son identité culturelle. C'est ce qui fait la fierté et la richesse de ce peuple. Parler français chez nous, c'est notre fierté, notre richesse.

La langue française est importante dans notre vie. Elle est vivante là où vivent des francophones. Nous découvrons la culture française de plusieurs façons. Par exemple, il y a les livres, les pièces de théâtre, la musique. Les écoles, les chansons et les films sont d'autres exemples.

La culture c'est aussi lire et écrire en français. C'est communiquer en français entre nous. Nous créons des liens solides entre francophones. La langue et la culture françaises sont notre héritage.


Les femmes ont un rôle important dans l'éducation des enfants. Souvent, elles transmettent la culture française dans la famille. C'est à l'école que l'on continue d'apprendre sa langue. Les mères de famille sont membres des comités d'école. Elles aident beaucoup le français dans leur communauté.

La culture est présente dans la famille. Chaque personne joue son rôle. Grand-maman raconte des histoires aux petits-enfants. Papa et maman organisent des soirées musicales. Francine cherche dans le dictionnaire les nouveaux mots. La famille parle toujours français à la maison. Il y a des écoles et des services en français.



EXERCICE DE COMPRÉHENSION DE TEXTE (1)


**À l'aide du texte « Notre culture, une richesse »,
réponds aux questions.**

-  1. Quelle est la définition de notre culture?
- _____
- _____
2. Comment découvre-t-on la culture française?
Donnez des exemples.
- _____
- _____
3. Que créons-nous entre francophones?
- _____
- _____
4. À quel endroit continuons-nous d'apprendre notre langue?
- _____
- _____
5. Que font les femmes pour le français dans leur communauté?
- _____
- _____
6. Qui organise des soirées musicales?
- _____
- _____
7. Que cherche Francine?
- _____
- _____



EXERCICE DE COMPRÉHENSION DE TEXTE (2)

À l'aide du texte « Notre culture, une richesse »,
coche (✓) vrai ou faux.

 1. Chaque peuple a sa culture.

Vrai Faux

2. La langue française est importante dans notre vie.

Vrai Faux

3. La culture et la langue françaises ne sont pas notre héritage.

Vrai Faux

4. Les femmes transmettent la culture physique dans la famille.

Vrai Faux

5. Grand-papa raconte une histoire à ses petits-enfants.

Vrai Faux

6. Papa et grand-maman organisent des soirées musicales.

Vrai Faux

7. Francine cherche dans le tiroir les nouveaux mots.

Vrai Faux

CONVERSATION DIRIGÉE

Questions

Est-ce important de parler français a) pour vous b) pour vos enfants c) à la maison d) dans votre communauté? Êtes-vous membre d'une association ou d'un organisme francophone? Êtes-vous fières de parler français? Pourquoi?

Selon vous, est-ce que la femme joue un rôle important pour la transmission de la culture a) dans la famille b) dans la communauté? Que transmet-elle comme culture a) dans la famille b) dans la communauté? Comment les femmes aident la culture a) dans la famille b) dans la communauté?

Connaissez-vous les services disponibles en français dans votre communauté? Nommez-les. Devrait-il y en avoir plus? Donnez des exemples. Que pouvez-vous faire pour les avoir? Est-ce que ces ressources sont vraiment nécessaires?

Êtes-vous d'accord que l'école est un bon endroit pour apprendre le français? Pourquoi? Connaissez-vous d'autres endroits pour apprendre le français? (Ex : centre d'alphabétisation, la maison, la communauté, les organismes francophones) Aujourd'hui, pensez-vous que les jeunes s'assimilent plus facilement qu'avant? Pourquoi? Donnez des raisons.

Comment les parents transmettent-ils leur culture? Expliquez. Selon vous, est-ce qu'il y a a) des endroits b) des personnes qui aident à garder a) la langue française b) la culture française?

Connaissez-vous des coutumes ou des traditions canadiennes-françaises? Donnez des exemples (tire sainte-catherine, ceinture fléchée, cabane en bois rond, les fêtes, la nourriture, cabane à sucre, musique, chansons, danse, etc.).

Quels rôles jouent les organismes culturels dans votre communauté? (Ex : promotion de la culture, de la langue, etc.) Nommez des activités organisées dans votre communauté, selon la saison. Selon vous, est-ce la responsabilité des communautés de faire la promotion de la culture française? Le gouvernement doit-il continuer à aider les communautés à garder la culture? Faut-il créer des partenariats pour que les francophones soient a) plus forts b) plus nombreux? Selon vous, avec qui?

*Traitement de thèmes liés
à la transmission de la langue
et de la culture françaises*

SECTION 2

LE GOÛT DE LA LECTURE

- 👁️ 👁️ Francine a le goût de la lecture. Toute petite fille, sa maman lui lisait des histoires. Elle s'en souvient. C'est à l'école qu'elle a appris à lire et à écrire. Aujourd'hui, Francine est passionnée de la lecture.

Elle lit beaucoup. Par exemple, elle aime lire des livres à ses enfants et des livres de recettes. Elle adore les romans d'amour et les biographies. Souvent, Francine lit le bulletin francophone de sa communauté. Elle apprend beaucoup dans les livres. Souvent, elle cherche dans le dictionnaire les nouveaux mots. C'est une bonne façon d'améliorer son français.

👉 Pistes d'animation

- 1) L'alphabétiseuse demande aux personnes apprenantes de faire la lecture du texte et d'émettre leurs commentaires sur le contenu de l'histoire.
- 2) Afin de susciter davantage la discussion, elle pose les questions suivantes :
 - Comment on développe le goût de la lecture a) chez les enfants b) chez les adultes?
 - Selon vous, est-ce que la maman joue un rôle important pour donner le goût de la lecture aux enfants?
 - Est-ce que votre maman vous lisait des histoires? Lisez-vous des histoires à vos enfants? Aimeriez-vous leur donner le goût de la lecture?
 - L'école est-elle un bon endroit pour apprendre a) à lire b) à écrire? Connaissez-vous d'autres endroits?
 - Que trouve-t-on dans un dictionnaire? Est-ce un bon livre pour trouver des mots? En avez-vous un à la maison?

Exercices

- Visiter la bibliothèque et choisir un ou plusieurs livres.
- Lire une histoire en classe.
- Composer une petite histoire.

Objectif : Favoriser la lecture chez les personnes apprenantes.



UNE HISTOIRE DE LANGUE

👁 👁 Papa parle français mais surtout l'anglais. Ses parents sont anglophones. Au travail, papa parle seulement l'anglais.

Maman parle français et anglais. À la maison, toute la famille parle français. C'est le règlement.

Les enfants vont à l'école française du quartier. C'est important pour maman. Lorsqu'ils jouent dehors, c'est l'anglais la langue du jeu. Les grands-parents maternels sont heureux de parler français avec leurs petits-enfants.

👉 Pistes d'animation

- 1) Après la lecture du texte, l'alphabétiseuse pose les questions suivantes :
 - Quelle langue parlez-vous a) à la maison b) avec vos amies c) avec votre famille d) au travail? Pourquoi?
 - Quelle langue parlent a) vos parents b) ceux de votre belle-famille? Quelle langue parlez-vous avec eux? Dans quelle langue vos enfants parlent-ils avec eux?
 - Pensez-vous que le français est de plus en plus présent dans votre communauté?
- 2) Que veut-on dire par « mariages mixtes »? Connaissez-vous un autre mot pour « mariages mixtes » (mariages exogames)? Y a-t-il plus de personnes a) assimilées b) anglicisées dans ces mariages mixtes? Par la suite, l'alphabétiseuse ouvre la discussion avec les personnes apprenantes pour les amener à parler de leurs propres expériences et de celles de personnes qu'elles connaissent qui vivent cette situation.
- 3) Elle peut aussi poursuivre en posant les questions suivantes : Quels sont les effets des mariages mixtes sur a) l'éducation des enfants b) le couple c) le choix de la langue d) la culture e) la communication entre les grands-parents et les petits-enfants? Quel rôle joue la mère a) dans l'éducation des enfants b) dans la transmission de la culture c) dans le choix de la langue? Pensez-vous que si la mère parle français les enfants vont parler français? Si le père parle français, la mère parle anglais, quelle langue les enfants vont-ils parler? Avez-vous des exemples?

Objectif : *Sensibiliser les personnes apprenantes aux répercussions des mariages mixtes sur la langue, l'éducation, l'assimilation.*

PORTRAIT DE FAMILLE

- 👁 👁 Papa et maman organisent souvent des soirées musicales. C'est une belle occasion d'être toute la famille ensemble. La fête commence après le repas familial.

Papa chante très bien. Il est aussi un bon conteur d'histoires. Maman joue des airs connus avec son accordéon. Les frères, sœurs, cousins, cousines chantent en chœur. Maman les accompagne à l'accordéon. La musique et les chansons en français font partie de notre héritage. Les petits-enfants dansent entre eux. On rit, on danse, on chante jusqu'aux petites heures du matin. C'est une belle tradition de famille.

👉 Pistes d'animation

- 1) L'alphabétiseuse demande aux personnes apprenantes de faire la lecture du texte et d'en résumer le contenu.
- 2) Elle anime la discussion à l'aide des questions suivantes :
Que veut-on dire par a) soirées musicales b) repas familial c) conteur d'histoires d) héritage e) tradition de famille? Est-ce que vous faites des soirées musicales dans votre famille? Parlez-nous de vos soirées en famille. Que faites-vous? Aimez-vous ce genre de soirées en famille? Avez-vous beaucoup de plaisir? Est-ce un bon souvenir de famille pour vous? Pourquoi?


Exercices

- Nommer des artistes francophones dans les domaines suivants : a) musique b) chanson c) théâtre d) cinéma.
- Faire une liste (en groupe) des chansons que les personnes apprenantes chantaient lorsqu'elles étaient enfants. En choisir une ou plusieurs et les chanter en groupe.
- Amener un disque, une cassette ou un disque compact d'une chanson préférée. Faire des photocopies de la chanson pour le groupe. Y a-t-il des artistes dans le groupe? Organiser une activité musicale. Regarder dans le journal les activités organisées en français dans la communauté.

Objectif : *Reconnaître l'héritage transmis par la famille et sensibiliser les personnes apprenantes à la richesse de la culture française.*



GRAND-MAMAN RACONTE

 Grand-maman est assise sur sa vieille chaise berçante. Elle est heureuse. Ses petits-enfants jouent autour d'elle.

Grand-maman adore nous parler de son enfance. Elle a beaucoup de souvenirs. Grand-maman est comme un grand livre. Ses paroles, ses gestes et ses yeux nous parlent. Elle raconte ses histoires avec passion. Nous l'écoutons avec un grand intérêt. Ses histoires sont des images de son enfance. Grand-maman a déjà été une petite fille.

C'est après le repas familial le moment idéal pour l'histoire. Chut! plus un mot les enfants, grand-maman raconte une histoire.

Pistes d'animation

- 1) L'alphabétiseuse demande aux personnes apprenantes de faire la lecture du texte et de trouver l'idée principale de chaque paragraphe.
- 2) Par la suite, elle pose les questions suivantes :
 - Avez-vous connu vos deux grands-mamans? Parlez-nous de vos grands-mamans.
 - Quels souvenirs avez-vous de vos deux grands-mamans?
 - Qui raconte des histoires dans votre famille?
 - Racontez-vous a) des histoires à vos enfants b) des histoires d'enfance?
 - Quelle sorte d'histoire racontait a) votre grand-maman? Est-ce que vous aimiez cela?
 - Est-ce important une grand-maman a) pour vous b) pour vos enfants c) pour votre famille?
 - Le rôle des femmes est-il important pour transmettre la culture a) aux enfants b) dans la famille c) dans la communauté?

Exercices

L'alphabétiseuse demande aux personnes apprenantes de faire les exercices suivants :

- Raconter au groupe une histoire de leur grand-maman. Raconter une histoire qu'elles racontent à leurs enfants (histoire d'enfance).
- Raconter un souvenir d'enfance.
- Raconter une histoire.

Objectif : *Sensibiliser les personnes apprenantes à l'importance et au rôle que les femmes jouent pour la transmission de la culture orale dans la famille.*

LEXIQUE

- 👁️ 👁️ **anglophone** : personne qui parle l'anglais
biographie : histoire de la vie d'une personne
dictionnaire : livre contenant les mots d'une langue par ordre alphabétique
enfance : période de la naissance jusqu'à l'adolescence
familial : qui concerne la famille
francophone : personne qui parle le français
grands-parents maternels : les parents de la maman
héritage : biens transmis par succession (ex. culture transmise par la famille)
lecture : art de lire
passion : amour
petits-enfants : les enfants des enfants d'une personne
raconteur : personne qui raconte
souvenirs : choses, impressions que la mémoire a retenues
tradition : ce qui est transmis d'une génération à l'autre

👉 Suggestions d'exercices

- Faites une dictée de mots.
- Composez des phrases en utilisant un ou plusieurs mots du lexique.
- Choisissez des mots au hasard et demandez les définitions.
- Écrivez la première lettre et la dernière lettre d'un mot au tableau et faites deviner le mot.

Objectif : Favoriser la compréhension de mots que l'on retrouve dans ce fascicule.



ALPHABÉTISATION

CENTRE D'ALPHABÉTISATION DE PRESCOTT, *La machine à mots*, Hawkesbury, 1991, 274 p.

CENTRE D'ALPHABÉTISATION DE PRESCOTT, *Le p'tit classique de la phonétique*, Hawkesbury, 1991, 160 p.

FÉDÉRATION CANADIENNE POUR L'ALPHABÉTISATION EN FRANÇAIS, *Écrire simplement*, Vanier, 1995, 62 p.

RESEAU NATIONAL D'ACTION ÉDUCATION FEMMES, *L'alphabétisation des femmes francophones, Guide à l'intention des formatrices*, Ottawa, 1990, 90 p.

AUTRES DOCUMENTS

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Renforcer la solidarité linguistique avec les communautés francophones et acadienne du Canada*, Québec, 1994, 47 p.

CENTRE DE RECHERCHE EN CIVILISATION CANADIENNE-FRANÇAISE, *État de la recherche sur les communautés francophones hors Québec 1980-1990*, Université d'Ottawa, Linda Cardinal, Jean Lapointe, J. Yvon Thériault, Ottawa, 1994, 198 p.

FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES ET ACADIENNE DU CANADA, *La francophonie canadienne... un espace à reconnaître*, Ottawa, 1993, 46 p.

LAROUSSE, *Le petit Larousse illustré*, Paris, 1994, 1777 p.

DE VILLERS, Marie-Éva, *Multidictionnaire des difficultés de la langue française*, Montréal, 1992, 1324 p.